■ Automated Context?
Practices, Opportunities and
Risks of AI-Driven Translation
in Bohemistics and the Humanities

Branch office of
Collegium Carolinum,
Valentinská 91/1
110 00 Praha

15. 5. 2025, 17 – 20.30 h

Collegium Carolinum Munich – Prague
Institute for Applied and Formalized Linguistics,
Charles University
Bavarian Academy of Sciences

COLLEGIUM CAROLINUM

ÚFAL

BAdW
BAYERISCHE
AKADEMIE
DER
WISSENSCHAFTEN

.dhmuc
Digital Humanities
München

Program

■ **17.00:**

Discussion: Expectations and Consequences of Automatized Language Processing:
Return of National Scientific Languages or Self-Enforced Conformity in the Humanities?

Chair:
Dr. Johannes Gleixner,
Collegium Carolinum

doc. PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.,
Director of the Institute of Translation Studies at Charles University Prague

Dr. Eckhart Arnold,
Head of division of Digital Humanities, Bavarian Academy of Science

■ **18.00:**

Keynote Speech: Modelling (f)or Meaning.
What Happens When We Turn Sources into Decontextualised Data?

Prof. Dr. Øyvind Eide,
Institute for Digital Humanities – Historical and Cultural Information Processing, University of Cologne

The availability of AI-driven translation technology is changing the way the humanities work. Textual sources in different languages, whether scholarly literature or primary sources, have become not only widely available through digitization, but also accessible through automated translation. At the same time, familiar challenges remain, such as the problem of meaning and interpretation in historical contexts.

This raises the question of how to deal with large numbers of translated source texts in scholarly practice. Furthermore, what can we learn from the historical-political conditions for the standardization of (scientific) languages as well as from the history of translation, especially in the Central European context?

Anyone interested is welcome to attend and take part in discussion.
There will be a short reception afterwards.
Please register under **florian.ruttner@collegium-carolinum.de**